Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chleba nie jadaliście, wina i piwa nie pijaliście, po to, byście poznali, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie jadaliście chleba, nie pijaliście wina ani piwa, po to, by zrozumieć, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I prowadziłem was przez czterdzieści lat po pustyni. Wasze szaty nie zniszczyły się na was i wasze obuwie na waszych nogach się nie zużyło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I prowadziłem was przez czterdzieści lat po puszczy; nie wiotszały szaty wasze na was, i obuwie wasze nie wiotszało na nogach waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiódł was przez czterdzieści lat po puszczy, a nie wytarły się szaty wasze ani buty nóg waszych nie popsowały się od starości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prowadziłem was przez czterdzieści lat po pustyni, a nie podarły się na was szaty ani obuwie na waszych nogach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chleba nie jadaliście, wina i mocnego napoju nie pijaliście, abyście poznali, że Ja, Pan, jestem Bogiem waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie jedliście chleba i nie piliście wina ani sycery, abyście poznali, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie jedliście chleba, nie piliście wina ani sycery, żebyście zrozumieli, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie jedliście chleba, nie piliście wina ani sycery, abyście poznali, że Ja, Jahwe, jestem waszym Bogiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Chleba nie jedliście, [młodego] wina ani starego wina nie piliście, abyście wiedzieli, że Ja, jestem waszym Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хліба ви не їли, вина і пянкого напою ви не пили, щоб ви знали, що Він Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jadaliście chleba, ani wina oraz nie pijaliście mocnych napojów, abyście poznali, że Ja, WIEKUISTY, to wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼGdy czterdzieści lat prowadziłem was po pustkowiu, wasze szaty się na was nie zużyły i twój sandał nie zdarł się na twojej stopie. |